

Iuanazagapa, Izguatepeque, Nachaplâ; por Ayagualulco, Açula, Gualtitan, Juanagaçapa, Ciguatécad, Nachapalan.

Exceptuadas esas modificaciones, todas las demás son manifestamente intencionales, según se puede ver desde luego por las siguientes de estilo:

Dice el autor:
 devieron de dar oro A gomara e otras dadiuas porq̄ lo escriviase.
 Como habian escapado de la de maçagatos, como dice el rrefran, tuvieron gran temor.
 les dio mal de lomos.
 preguntar por ellas [las indias que huian huido] Era como quien dize buscar A mahoma En granada o Escrivir a mi hijo El bachiller En salamanca.
 dixerón quel obispo de burgos q̄ ya abia perdido y q̄ no estava su magestad bien con el.

Dice Remón:
 deuieron de granjear al Gomara con dadiuas.
 como avian escapado tan mal parados de lo de Mexico tuvieron gran temor.
 les dió mal en los riñones.
 pregutar por ellas era por demas.

dixerón, que el Obispo de Burgos ya no tenia mano en el gouerno."

No es raro que Remón invierta por completo el sentido de las proposiciones; escribe, verbigracia: temian que Cortés les nombrasse Cacique, en lugar de tenían necesidad, que cortes les nombrasse caçique; vuelve afirmativa una oración negativa: los que teniamos caballos, por los que no teniamos; ó viceversa: Cortés entró en el río de Alvarado como dize Gomara, por cortes no Entro En el rrio de albarado como lo dize gomara.

Las variaciones de números introducidas por Remón vician desde el primero hasta el último capítulo: donde Bernal dice, por ejemplo, veinte mil pesos, mil canoas, diez días, tres años, mil indios, trescientos soldados, tres heridos, ochenta muertos: Remón suele poner treinta mil pesos, cuatro mil canoas, doce días, ciertos años, dos mil indios, tres soldados,¹ cinco heridos, ciento cincuenta muertos.

Para mutilar el texto original, no se muestra más medido Remón, pues suprime folios enteros, como el 1 que contie-

¹ En el fol. 25 vto., reduce Remón trescientos soldados á los tres susodichos.

ne noticias autobiográficas, y el 262 y siguiente destinados á una bellissima descripción de las suntuosas fiestas verificadas aquí el año de 1538; también hace desaparecer capítulos íntegros, como el CCXIII y el CCXIV; otras mutilaciones, aunque parciales, son igualmente sensibles, porque ocultan hechos tan interesantes como éstos: que Cortés tuvo envidia de Alvarado en cierta ocasión; que varios soldados le acusaron de que había matado á su esposa doña Catalina, y que el mismo Cortés dió buenos pueblos de encomienda "a vn Avalos y sayavedra sus debdos y a vn barrios con quien caso su cuñada hermana de su muger la marçayda porq̄ no le aCusasen la muerte de su [muger];" que años después de la conquista, si los castellanos tenían que repartir alguna cosa de gran valor, decían á manera de refrán: "no se lo rrepartir como cortes q̄ se tomó todo el oro [y] lo mas y mejor de la nueva españa para si;" que hubo conquistadores que juzgaron que deshonoraba á España la matanza que Pedro de Alvarado hizo en el gran templo; que los sacerdotes españoles que doctrinaban á los indios, solían tomarles sus haciendas, y otros detalles muy importantes relativos á la Noche Triste, á la armada de Pedro de Alvarado, á la conducta de Miguel Díaz de Auz ante los oidores, etc., etc. Quizá por antipatía calla Remón, en determinadas circunstancias, los nombres de algunos castellanos, como los de Alonso de Avila, Gonzalo Mejía, Pedro Gallego, Francisco de Medina, Alonso Bellido, y aun de alguna castellana, como María de Estrada, única mujer de Castilla que acompañó á los conquistadores la primera vez que vinieron á México.

Con el objeto de no dejar rota la ilación del texto, acostumbra Remón intercalar una ó más palabras suyas cuando suprime otras del autógrafo. Empero, no espera semejante oportunidad para añadir en cualquier lugar cuanto le viene á las mientes.

2. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España. Escrita por el Capitan Bernal Diaz del Castillo, vno de sus Conquistadores Sacada a luz, Por el P. M. Fr. Alonso Remon, Predicador y Coronista General del Orden de N. S. de la Merced Redencion de Cautiuos. A la Catholica Magestad del Mayor Monarca D. Filipe IV. Rey de las Españas y Nuevo Mundo N. S. Con Priuilegio, En Madrid en la Emprenta del Reyno. 1 vol. en 4º de 5 folios preliminares, 256 de texto y 6 para la tabla.*

Este título está impreso sobre una portada grabada por Juan de Courbes, cuyas figuras principales representan, la de la derecha á Hernán Cortés, y la del lado opuesto á fray Bartolomé de Olmedo. Los fols. 255 y 256 comprenden un nuevo capítulo con el siguiente intitulado: "Este capitvlo, qve es el vltimo del original, por parecer escusado, se dexo de imprimir; y oy a petition de vn Curioso se añade." Por no tener el original este capitulo y no ajustarse, además, ni en su fondo ni en su forma al estilo del autor, no vacilamos en tacharlo de apócrifo.

Como la edición carece de fecha, se ha discutido mucho para fijarla. Vedía duda si esta edición y la anterior son dos ó una misma con diferente portada,¹ y Jourdanet² y Baires Jáuregui³ tampoco aciertan á dilucidar el punto: suponemos que ninguno de los tres examinó cuidadosamente ambas ediciones, cuyos folios preliminares, lo mismo que los del texto y de la tabla ofrecen notabilísimas diferencias en los números de la foliación, letra, tamaño de las columnas, adornos puestos al principio y al fin de algunos capítulos, asteriscos marginales de los folios 89, 92, 93, 95, etc., de la primera edición, convertidos en manecillas en la segunda, y manecillas de los folios 16, 24, 36, 45, etc., de ésta, que faltan en aquélla. El inteligente librero londinense Bernard

1 En las Noticias Biográficas que encabezan su propia edición.

2 En el Prefacio de su traducción.

3 En Guatemala Literaria, número citado.

Quaritch admite que son dos distintas ediciones, pero opina que la cuestión de prioridad no ha podido resolverse hasta ahora,¹ lo que es absurdo, porque se deduce claramente del intitulado del nuevo capítulo que trae añadido la edición de que tratamos, que en la otra se había omitido el propio capítulo, y que por tanto, esta otra es la primera. El eminente bibliógrafo Henry HARRISSE acepta igualmente que son dos ediciones diversas, si bien manifiesta que fueron hechas el mismo año,² aserción inadmisibile, porque la suma de tasa de la edición que hemos descrito bajo el número 1, está fechada á 4 de noviembre de 1632, y como algunos días debieron de transcurrir todavía para el arreglo final de la obra, ésta no pudo, pues, salir á luz, sino cuando fenecía ya dicho año; en consecuencia, la nueva edición, por muy violentamente que fuera impresa, tampoco pudo estar concluída, sino hasta el siguiente año. García Icazbalceta supone, de una manera errónea, que la segunda edición tiene la fecha de la primera; á pesar de esto, escribe: "los bibliógrafos creen que fué hecha hacia 1700. Yo la considero algo anterior."³ Pero es inconcuso que la repetida segunda edición salió á luz muy poco después que la primera, hacia 1633 ó 1634, tanto porque los caracteres de su impresión corresponden á la época, cuanto porque no se conocen grabados hechos posteriormente por Juan de Courbes.⁴

1 Bibliotheca Hispana. A catalogue of books in castilian, catalan, portuguese Or otherwise of Spanish interest. Núm. 148. London, 1895. Pág. 199.

2 Bibliotheca Americana Vetustissima. New York y Paris, 1866-72. Primera Parte, pág. 170.

3 En Diccionario Universal de Historia y Geografía citado, tomo III, pág. 61.

4 Véase Agustín Ceán Bermúdez. Diccionario Histórico de los más ilustres profesores de Bellas Artes de España. Madrid. 1800. Tomo I, págs. 367-8. Consúltese también el Diccionario Enciclopédico Hispano-Americano de Literatura, Ciencias y Artes. Barcelona. 1887-99. Tomo V. Segunda Parte, pág. 1241.

3. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España. Escrita por el Capitan Bernal Diaz del Castillo, uno de sus Conquistadores. En Madrid. En la Imprenta de Don Benito Cano. Año 1795. 4 vols. en 16.º*

Edición hecha con esmero.

4. *The True History of the Conquest of Mexico, written in the year 1568. Translated from the original spanish by Maurice Keatinge. London. 1800. 1 vol. en 8.º*

5. *La misma traducción, reimpressa en Salem, el año de 1803, 2 vols. en 12.º*

Brunet¹ escribe que esta edición fué hecha hacia 1823, pero Rich,² que debe de haberla conocido mejor, y Bancroft³ aseguran que es de 1803. Nosotros no hemos logrado verla.

6. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España escrita por Bernal Diaz del Castillo, uno de sus conquistadores. Nueva edición corregida. Paris. Libreria de Rosa. 1837. 4 vols. en 16.º*

7. *Denkwürdigkeiten des Hauptmanns Bernal Diaz del Castillo, oder warhafte Geschichte der Entdeckung und Eroberung von Neu-Spanien, von einem der Entdecker und Eroberer selbst geschrieben, aus dem Spanischen ins Deutsche übersetzt, und mit dem Leben des Verfassers, mit Anmerkungen und andern Zugaben versehen von Ph. J. von Rehfues. Bonn bei Adolph Marcus. 1838. 4 vols. en 12.º*

Debemos la noticia de esta edición á nuestro respetable amigo el distinguido profesor americanista Sr. Dr. Eduardo Seler.

1 Manuel du libraire et de l'amateur de livres. Paris. 1860-65. Tomo II, Primera Parte, columna 679.

2 Bibliotheca Americana Nova: or A Catalogue of books in various languages, relating to America, printed since the year 1700. London, New York. 1835-44. Tomo II, pág. 418.

3 Obra citada, tomo IX, pág. XLVII.

8. *La misma traducción, reimpressa también en Bonn durante los años de 1843-44. 4 vols. en 12.º*

9. *The Memoirs of the Conquistador Bernal Diaz del Castillo written by himself containing a true and full account of the Discovery and Conquest of Mexico and New Spain. Translated from the original spanish by John Ingram Lockart, F. R. A. S. Author of "Attica and Athens." In two volumes. London. J. Hatchard and Son. 137. Piccardilly. MDCCCXLIV. 2 vols. en 8.º*

10. *Die Entdeckung und Eroberung von Mexiko. Mit Vorwort von Karl Ritter, Hamburg. 1849. 2 vols. en 8.º*

Traducción incompleta y mutilada.

11. *Biblioteca de Autores Españoles, desde la formacion del lenguaje hasta nuestros dias. Historiadores Primitivos de Indias. Coleccion dirigida é ilustrada por don Enrique de Vedia. Madrid, Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneira, Salon del Prado, 8. 1852-53. 2 vols. en 4.º (XXII y XXVI de la Colección).*

La Historia Verdadera ocupa las págs. 1 á 317 del vol. II.

12. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España escrita por el Capitan Bernal Diaz del Castillo, uno de sus Conquistadores. Tipografía de R. Rafael, Calle de Cadena núm. 13. 1854. 4 vols. en 8.º*

13. *Verdadera Historia de los Sucesos de la conquista de la Nueva España por Bernal Diaz del Castillo. Madrid. Tejado. 1862. 3 vols. en 8.º*

Cuando escribíamos estas Noticias bio-bibliográficas, no conocíamos aún la anterior edición, que acabamos de ver anunciada en el Boletín Bibliográfico, correspondiente á junio y julio últimos, que publica en Madrid la Sra. Viuda de Rico y que bondadosamente nos envía.

14. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España escrita por el Capitan Bernal Diaz del Castillo, uno de sus conquistadores. México. Imprenta de I. Escalante y Comp. Bajos de San Agustín núm. 1. 1870. 3 vols. en 8.º (IV, V y VI de la Biblioteca Histórica de la Iberia).*

15. *Histoire Véridique de la Conquête de la Nouvelle Espagne écrite par le Capitaine Bernal Diaz del Castillo. L'un de ses conquistadores. Traduction par D. Jourdanet. Paris. Lahure. 1876. 2 vols. en 8.º*

Edición privada de 250 ejemplares.

16. *La misma traducción, publicada un año después, también en Paris, por G. Masson. 1 vol. en 4.º*

17. *Véridique Histoire de la Conquête de la Nouvelle Espagne par le Capitaine Bernal Diaz del Castillo. L'un des Conquérants. Traduite de l'espagnol avec une introduction et des notes par José Maria de Heredia. Paris. Alphonse Lemerre. 1877-87. 4 vols. en 12.º*

Preciosa edición impresa por A. Quantin para el editor.

18. *Reimpresión del núm. 11, hecha en Madrid el año de 1877.*

19. *Ifjusagi iratok tára. Az orsz. közepisk. tanáregyesület kiadványa. Kilián Fr. biz. Franklin társulat nyomása. Castillo i Diaz Bernal. Mexico felfedezese es meghoditása. Atdolgozta dr. Brozik Karoly. 1 terképpel. 1878. 1 vol. en 12.º (IV de la Colección).*

Debemos la noticia de esta edición y la del núm. 21 á nuestro antiguo amigo el señor Cónsul General de México en Budapest, D. Eugenio de Bánó.

20. *Historia Verdadera de la Conquista de la Nueva España escrita por el Capitan Bernal Diaz del Castillo, uno de sus conquistadores. México. Tipografía de Angel Bassols y Hermanos. Segunda calle de Mesones núm. 22. 1891-92. 3 vols. en 8.º*

21. *Torténelmi Konyvtár. Franklin. társulat. Cortez Hernando, Mexico meghódítója. Diaz Bernal után elmeséli Gaal Mozes. Budapest, 1899. 1 vol. en 12.º (Núm. 86 de la Colección).*

*
**

Réstanos manifestar nuestra gratitud á nuestro inmejorable amigo, el erudito, sabio y virtuoso señor Canónigo D. Vicente de P. Andrade, que espontáneamente quiso encargarse de formar el Indice Alfabético de nombres propios y cosas notables de la *Historia Verdadera*, con el cual cerramos la presente edición.